



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile  
Chile

Aguilera F., Óscar E.; Tonko P., José  
LITERATURA ORAL KAWÉSQAR: CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU  
ESPOSA, LA MUJER TIUQUE (SEGUNDA PARTE)  
Onomázein, núm. 15, 2007, pp. 11-38  
Pontificia Universidad Católica de Chile  
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516693001>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica  
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

**LITERATURA ORAL KAWÉSQAR:  
CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO  
Y SU ESPOSA, LA MUJER TIUQUE<sup>1</sup>  
(SEGUNDA PARTE)**

***KAWÉSQAR ORAL LITERATURE: STORY OF  
THE WOODPECKER AND HIS WIFE, THE TIUQUE WOMAN  
(SECOND PART)***

**Óscar E. Aguilera F.**

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

**José Tonko P.**

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

**Resumen**

Relato de la literatura oral kawésqar, la menos documentada de los grupos fueguinos. En esta segunda parte se presenta otra versión en kawésqar y su traducción libre con notas explicativas.

**Palabras clave:** Lenguas fueguinas, kawésqar, literatura oral.

***Abstract***

*A story from the scarcely documented Kawesqar oral literature. A new version of the Kawesqar story and its Spanish free translation is presented in this second part.*

**Key words:** *Fuegian languages, Kawesqar, oral literature.*

---

<sup>1</sup> El material presentado aquí ha sido obtenido a través de un proyecto financiado por el Gobierno Regional de Magallanes (Fondo Nacional de Desarrollo Regional, FNDR), administrado por CONADI XII Región y ejecutado a través de FIDE XII, y corresponde a una parte del Archivo Sonoro de la Lengua Kawésqar, © 2006 por los autores.

## INTRODUCCIÓN

En esta segunda parte presentamos otra versión del cuento, narrado por el mismo narrador, grabado en Puerto Edén por nuestro ayudante de investigación, Juan Carlos Tonko poco tiempo después de que nosotros registráramos la primera versión. Primero pensamos que podía ser una repetición de la versión 1 con algunos detalles complementarios que podrían presentarse como anexo en esta segunda parte; sin embargo, el narrador presenta nuevos antecedentes, hace descripciones más detalladas e introduce diálogos que no se encuentran en la versión 1. Asimismo otorga mayor protagonismo al cuñado del pájaro carpintero, nos muestra cómo planifica sus acciones y da a conocer sus pensamientos. Por esta razón consideramos que era mejor publicar la versión completa.

Variaciones como las que encontramos aquí no son extrañas en la literatura oral kawésqar. Un mismo cuento puede contarse de varias maneras, reflejando así la pericia del narrador, quien mantenía a su auditorio cautivado a pesar de que se conocía la trama y desenlace de los relatos.

En esta segunda versión no hay una introducción al cuento propiamente tal, pero sí como en otros relatos está la localización geográfica, que es muy importante para el auditor kawésqar porque le proporciona diversas informaciones, como ser: (i) procedencia del relato; puede ser un cuento del territorio norte, del sur o del mismo lugar de los oyentes. Cf., por ejemplo, el comienzo del cuento “El hijo del canelo” (Aguilera, 1987):

Jála kawesqár ak'uás eik'ósekčejer-hójok Asé-arláí-asé kawésqar  
eik'olájer-s kok

*La gente del pasado que narra el cuento era gente del Brazo  
Norte, cuenta el cuento*

Otro ejemplo es el cuento del cuervo<sup>2</sup>:

Árkčes eik'óse-s wa jenák-hójok eikúksta  
*el cuervo tiene cuento se cuenta*

kuo Amhèjowá-kte kius jektál-hójok sa aswál jektál  
*estaba en Amhejowá y su canción es canción del día (= para  
hacer amanecer)*

.....

<sup>2</sup> T.PE-200184A=23, inédito, obtenido de Virgilio Renchi (Táltok) en Puerto Edén en 1984.

árkčes eik'óse alíqar wæs ktæl sa kuo Amhèjowá-kte  
*el nombre de la isla del cuento del cuervo es Amhejowá*  
 kius jenák qei so hójok kte  
*allí vivía*

En los cuentos del cisne y del pato barrero también menciona la procedencia:

Waláman sa Kelǽl eik'óse eikúksta-s  
*El cisne es un cuento de Kelǽl, se cuenta<sup>3</sup>*

Wasána sa eik'óse táwon asesekčéjer-hójok  
*El pato barrero tiene cuento dicen*  
 kius jenák... jenák-qéiče-ho ka kuos Ksqarerkaihánna-jénnak  
*su hábitat estaba en la punta Ksqarerkaihánna*  
 alíqar kius atókče-k'enák-hójok qei so ases[ekčéjer] eikuahák-  
 er-hójok sa  
*su paradero estaba en una isla dicen, cuentan,*  
 c'elásxar kte jeké kuos éihen-k'ejéihen  
*en un arrecife que todavía está ahí<sup>4</sup>*

La procedencia geográfica determina también en muchos casos la elección léxica, ya que se emplean variantes dialectales. (ii) El nombre del lugar remite a un escenario preciso con las características propias de la región y lugar específico, su topografía, flora y fauna y distancia desde el punto donde está situado el narrador y su audiencia.

El escenario de esta versión es el mismo de la primera: el campamento de la familia de tiuques, el campamento del pájaro carpintero con la mujer tiuque y el lugar de trabajo del pájaro carpintero en el bosque, relativamente cercano a su campamento. La conclusión varía, ya que en la primera versión apunta al origen mítico de los pájaros protagonistas y señala que producto de esas muertes se produce la transformación que dará origen a las especies que pueblan el mundo real. En esta versión el cuento termina con la mención de otra localización geográfica, la cual servirá de puente para el otro cuento que narra el informante a continuación, sin pausa, en la sesión de grabación.

Al igual que en la primera parte, el texto se presenta en segmentos numerados, en transcripción que utiliza el alfabeto estándar kawésqar y en su traducción libre al español. Los segmentos numerados corres-

<sup>3</sup> T.PE-290184=21, inédito, obtenido de Carlos Renchi (C'ákuol) en Puerto Edén en 1984.

<sup>4</sup> T.PE-020284A=14, inédito, obtenido de José Tonko Wide (Kstákso) en Puerto Edén en 1984.

ponden a pausas naturales del informante entre enunciados. Algunos de estos segmentos corresponden a párrafos completos, en tanto que otros a partes de párrafos. El texto que presentamos aquí consta de 182 segmentos, numerados. Entre corchetes [ ] se insertan palabras o frases que ayudan a la comprensión del texto, sin que el texto kawésqar las contenga, ya sea porque no existen debido a la estructura de la lengua, o porque se eliden; también dentro de los corchetes se inserta en ocasiones alguna indicación de quien es el hablante de una cita directa (por ejemplo: .... dijo [el pájaro carpintero]). Dentro del texto kawésqar estos corchetes proporcionan segmentos de emisiones que el hablante omite por las características de su idiolecto o bien por errores de habla; por ejemplo, [ku]teké, que es una reducción en el habla rápida de kuteké “y”. Las palabras de origen español usadas como préstamos en el texto kawésqar aparecen con la ortografía española y en cursiva, a menos que se distancie mucho de la forma normal en español, por ejemplo, se transcribe “kujáo”, del español “cuñado”.

En la tercera parte presentaremos los textos glosados y un análisis más pormenorizado de las versiones.

## TEXTO Y TRADUCCIÓN LIBRE

Código del texto: T.PE-121206=1

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 12 de diciembre de 2006

Informante: Francisco Arroyo (nombre kawésqar: Párte)

Encuestador: Juan Carlos Tonko P.

01. K'enak'éna sa jenák-hójok eikóksta Kajetáuxar-tqal kius askét čəpəəs ka kuteké kius...	01. El pájaro carpintero se encontraba en Kajetáuxar, a su este que... mataba a su...
02. kius kujáo čəpəəs eikuás-jenák eik'olájer-s kuos	02. a sus cuñados mataba a garrotazos, se cuenta,
03. kuteké kuos fkiar-k'ejehá k eikúksta kiáno kius afčár atákčas táwon.	03. y he aquí que los ensartaba, se cuenta, con trozos de leña partida.
04. Hálase-jeké atákčas ak'uá nóus təl c'elás wa kst'ájes-ketəl-s kuosk'íá táwon <i>palo</i> kstəs atákčas tóu qaləəs-jeké kérkčas kuo akiár kuo	04. Los partía por la mitad y la punta era afilada al desprenderse, por consiguiente, el palo largo lo partía y a los otros los trozos desprendidos les lanzaba

05. afčár sekuás sekuéja k'iák  
k'iútkar taqáikstai-terrék aksér  
ákstap-ahák-hójok eik'uo...  
eik'osekčéjer-hójok kuos

06. ko álowe ak'uás afčár ka kiut  
sekuahák-er so álowep awa...  
awákso kuos kuósos k'ec'aqamána-  
k'enák aselái eik'olájer-s kuos.

07. Kuosá ko álowe kuos afčár  
awás askét awóqa álowe halí-terrék  
awákso ko álowek kius kar asó  
awokskarjána-k'eqáqa ka kuteké  
awok'iefkiárna-k'eqáqa aselái  
eik'olái-er-s kuos

08. kius kar ka kuteké kius kujáo  
qar asós kuos.

09. Ko-aksék ájes awóqa ka kuteké  
*palo* kenčahák awahák-er kius ájes  
awóqa aselái eik'olái-er ak'uás  
æs-t'æs jerhás kuonák ačaal.

10. Kupép eik'óse asós askét kar  
asó awóqas awot'æsna halí álowe-  
terrék, kar awóqa čečél-kejér  
t'æstqal.

11. Kuteké kuos aksarróna-  
kesekčé k'ua c'éja-c'éja-sélas  
kius taksóktek-sélas eik'olájer-s  
kiot aksarróna-kesékčal-k'ejehá  
eik'olájer-s kuosá kuos.

12. Kuosá jerku... ak'uás kius  
čačár ktep c'ap askét čečél atóqa-  
jenák aksarróna-kesékčal-k'ejehá  
eik'olájer-s kuos.

05. al soplar el fuego, cuando  
estaban [agachados] soplando, los  
ensartaba por la espalda cuent...  
se cuenta,

06. los lanzaba a la fogata que él<sup>5</sup>  
había avivado y después siempre lo  
quemaba, se dice, se cuenta.

07. Y después lo dejaba dentro de  
la fogata y encima [de él] echaba  
más leña y después sus huesos con  
el fuego quedaban muy blandos y  
este que... con el fuego quedaban  
muy blancos, se cuenta,

08. los huesos de su cuñado que  
había matado.

09. Y de esa forma se amontonaba  
la ceniza porque siempre cortaba  
leña y la quemaba ahí, por eso se  
hacía ceniza, se dice, se cuenta, y  
era muy alta<sup>6</sup>.

10. También era un cuento este  
que... los palos que había estaban  
todos quemados, había una ruma  
de carbones y cenizas, los palos  
se habían quemado desde abajo  
hacia arriba.

11. Y lo engañaba la mujer tiuque, la  
que era su hermana, se cuenta, ella  
lo traía con engaño, se cuenta.

12. Y al ti... a su papá [y] mamá este  
que... estaban acampados [y a sus  
hermanos] los llevaba engañados a  
su campamento, se cuenta.

<sup>5</sup> i.e. la víctima.

<sup>6</sup> i.e. la ceniza.

13. Kuosá čekék ksérksta-k'enák ak'uás aselájer-s kuos "Talá kseminák-kerhá-ap hannó...

14. afčár ka kuteké jek'éna-ap kuteké c'áwer-aqás<sup>7</sup> léjes k'íújef-terrék afčár jek'éna kuteké awók'iot jek'éna-ap<sup>8</sup> ksémna-ak", æsk'iák.

15. Kuosá ksémna-ak ka kuteké kserkós ksérna k'ékos kseminák aselái eik'olájer-s kuo[s] kius jetáel aksarrúna-kesé-ho hapær kuos.

16. Kuos atáel kuos aksarrúna kuos asáqe ka kuteké at'álas táwon alákso jerkuórnak ak'uás asejái<sup>10</sup> eik'ojájer-s<sup>11</sup> kuo.

17. Čečáu-jerkuórqa lájep ka kuos árqap tástqal čečáu-ketál-k'enák aselájer-s kuo kius at háute-terrék ker<sup>12</sup>.

18. Kček'iána<sup>15</sup> ka kuteké jennó-hanná<sup>16</sup> kupép kius taks-kiólqar jenókua kiarsekčéjer-hójok askét...

13. Y venía a invitar y decía: "Vamos, he aquí que

14. *necesito que me cuides el fuego mientras voy a buscar muchos, que cuides el fuego y los tizones, vamos*", así [decía].

15. Después se iban por el hecho de haberlos invitado, se iban, se dice, se cuenta, se iban al lugar donde los engañaba<sup>9</sup> [el pájaro carpintero]

16. Y estaba ahí engañado, y después le dio comida y muchos que cocía [en el fuego] y comía, se dice, se cuenta.

17. Y después de haberse saciado se echaba de espaldas<sup>13</sup>, se dice, al otro lado de la carpa de ella<sup>14</sup>.

18. Las ramas esparcidas y tapadas de tal manera que sólo se veían las hojas [era su cama] y también ramas entrelazadas [formaban] su almohada, que así llamaban, este que...

<sup>7</sup> *maucho*, dial. tawókser.

<sup>8</sup> lit. el que mantiene la vista clavada, i.e. cuidador, vigilante, vigía.

<sup>9</sup> lit. al lugar donde se engañaba.

<sup>10</sup> = aselái.

<sup>11</sup> = eik'olájer-s.

<sup>12</sup> = aksér.

<sup>13</sup> lit. con la cara hacia arriba.

<sup>14</sup> lit. su carpa.

<sup>15</sup> = ramas esparcidas dentro de la carpa como colchón.

<sup>16</sup> = referido a ramas, tapado de tal manera que sólo queden visibles las hojas.

- |   |  |
|---|--|
| <p>19. Alaksé so táksop aksopéna<br/>a k' u á s k s k o p é n a a s ó<br/>kskojerhásna;</p> <p>20. kuot' æs hápar kaftálkar<br/>kekiól-k'enák aselái eik'olájer-s<br/>kuosá kuos.</p> <p>21. Kius kariésqe sa kaftálqar-<br/>terrékser p'árrok,</p> <p>22. ha...<sup>19</sup> kariésqe-jeké čowá æs<br/>at sečéwor-afqát awél kuosk'ák<br/>kaftálqar æsk'ák p'ájok<sup>20</sup><br/>eik'ojái-s<sup>21</sup> kok.</p> <p>23. Ku jeksór kuos jekčelájer aselái<br/>k'uas eik'olájer-s kuos “Kariésqe<br/>lájep k'uas ja jekuá!” æsk'ák.</p> <p>24. “Pasó pas kariésqe áftqal<br/>t'álaksaf ak'uás kuteké or-s ja<br/>kupép”, askét...</p> <p>25. Kuosá keičéksta-k'enák ak'uás<br/>aselái eik'olájer kuos c'éja-c'éja-<br/>sélas kius taksóktek tawaiselóknar<br/>kte[p] hápar.</p> <p>26. “Ha kiarráu ak'uás askét ka-<br/>riésqe jekčelái hálok ja-s jekčelái”,<br/>æsk'ák.</p> | <p>19. Las ramas juntadas for-<br/>mando una unidad [y] que se<br/>amarraba quedaba con forma de<br/>promontorio<sup>17</sup>;</p> <p>20. sobre ella ponía la cabeza, se<br/>dice, se cuenta.</p> <p>21. Su hacha era roja en su<br/>cabeza<sup>18</sup>,</p> <p>22. como el hachita que yo traje<br/>y que se encuentra por ahí, así<br/>era su cabeza del hacha, era roja,<br/>se cuenta.</p> <p>23. Al verla no le quedó más que<br/>mirarla y tocarla, se dice, se cuenta,<br/>y “<i>¡Mira que hacha más bella es<br/>esa!</i>”<sup>22</sup>, así [dijo].</p> <p>24. “<i>¿De quién será el hacha que<br/>está ahí y que tiene una hoja gruesa<br/>y mellada también,</i>” este que...</p> <p>25. Y le advirtió<sup>23</sup>, se dice, se<br/>cuenta, la mujer tiuque a su<br/>hermano que iba a perecer.</p> <p>26. “<i>Ah también este que... el<br/>hacha que está ahí no se puede<br/>ver ni tocar, ni ver ni tocar</i>”, así<br/>[dijo].</p> |
|---|--|

<sup>17</sup> i.e. formando una almohada.

<sup>18</sup> i.e. tenía la cabeza roja.

<sup>19</sup> = equivocación del hablante, probablemente quiso decir “hachita” en español.

<sup>20</sup> = p'árrok.

<sup>21</sup> = eik'olái-s.

<sup>22</sup> lit. es esa que está ahí.

<sup>23</sup> i.e. le advirtió que no tocara el hacha.

27. Kujés kehéna jekčé-sekčé sa kuos “jekčelái-s kuos kujés ak’uás ksepahák-sekué-akstá-ar-he<sup>24</sup>” æsk’ák.

28. Kuosá kius qar ho ka kuteké eikuákiar fkiar ho set... hápar ās jerwosé aksarrúna-kesé-k’éjes.

29. K’enak’éna kuerwóksta-kečéjer: “Kujés če sekué árka æs-kte ker<sup>25</sup>

30. álčes lájep k’uas c’elás kte erkéna sa atáel kukté ker<sup>26</sup>;

31. kukté kujés kujehák čo erk’enákt kte sa atáel-akstá-ar hannó serraqána-s kukté táwon akstá-ar-atál kupép ančóknærk.”

32. Kuosá kuerwónak aselájer-s kuos askét eik’óse tawaiselóknar: “Čeá kčemnák-sekué-ker,

33. kujés ka kuteké afčár awóqa kuosá kukté kuonák-sekué ak’uás aláes čejá jerák<sup>27</sup> sekué-aká æsk’ák.

34. Ku jat čepáksor ka kuteké tálksor kuteké asakuálok kuos “qar ak’uás kuteké čepaháker ča jenák kuos aksarrúna-kesé... qar-qei kserrahák-er”, æsk’ák aséksta-kečéjer.

35. Kuosá kuterrekser kuos čekék-k’enákt ak’uás eik’olájer-s kuos k’enak’éna táuk-s kuos,

27. Quería calentarse y para ello se mira y se toca, “*para mirarla y tocarla y calentarse tendrá que irse*”

28. Y lo envió engañado al lugar donde se mataba a garrotazos y donde se ensartaba.

29. El pájaro carpintero [dijo] planificando: “*Voy a ir a calentarme aquí arriba*

30. *es un lugar bien trabajado y también es un lugar seco ahí;*

31. *ahí yo siempre me caliente y [el lugar] aún estará ahí y también habrá árboles que les han arrancado la corteza y también estarán muy secos.”*

32. Y se cuenta que estaba planificando este que... el que iba a matar en el cuento: “*Yo apilaré [leña],*

33. *me calentaré y echaré leña al fuego y ahí me calentaré. ¿En qué cosa trabajaré allá?”*, así [dijo].

34. En ese momento se dio cuenta como también lo había oído y sabido [por otros]: “*Que me piensas matar con engaño; para matarme me estás invitando*”, así [se dijo].

35. Después regresaba, se cuenta, solo el pájaro carpintero [al campamento],

<sup>24</sup> -he = forma de tratamiento respetuosa, distancia de relación con el interlocutor, etc.

<sup>25</sup> = aksér.

<sup>26</sup> = aksér.

<sup>27</sup> = jenák.

36. kius askét kučelák ās asó kuo  
čečáu-čepaqás ka kuteké awákso  
k'ejéqas ka.<sup>28</sup>

37. K'uas jerák kuos kius taksóktek-  
sélas asó tariépskak kuos seplás  
ka kuteké járro k'élók eik'olájer-s  
kuosá kuos.

38. Kotéjo kiafárro táu æsk'ák tóu  
ka kuteké wokstóu aswál kotéjo  
ās-k'enák eik'olájer-s kok kuos  
kius c'ap ak'uás ka kuteké čačár  
at-terrék

39. tóu léjes ka... kuosá kuos  
tæséksta ksérksta-k'enák k'uas  
aselájer-s kuo.

40. Kuosá kutálak ker<sup>30</sup> sáfta  
c'eláksna-k'ejehák eik'olájer-s  
kuo kius čačár ka kuteké c'ap  
sáfta-ksérnak:

41. “Serrahák asó táu ča jenák  
ksemnák wa sekué-ker ket”,  
æsk'ák.

42. “Ak'uá čáuks kučelákso-sélas  
ksérnak kupép kučelák jenák”,  
æsk'ák.

43. Kuosó sa k'iut k'exátau kuteké  
ker kius kčepsóna kuósos qar-hójok  
eik'osekčéjer-hójok.

44. K'oának čepaqás ka kuteké  
kius taksóktek asó čepaqás čerfé-  
aqás kte-s.

45. Kupép kius arhána ka kuteké af-  
terrék-hójok os-arhána k'ekserhána  
jenák asó kiut kuo ksersé kuo.

36. a su este que... acompañante  
que había salido con él lo había  
matado y quemado, así.

37. Pues [ahí] estaba [el pájaro  
carpintero] y su hermana<sup>29</sup> estaba  
muy tranquila sin preguntar ni  
increpar, se cuenta.

38. Nuevamente, de un momento  
a otro, así, después de cuatro días  
iba, se cuenta, a la casa de su mamá  
y su papá

39. a buscar a otro... a solicitar e  
invitar, se dice.

40. En ese entonces siempre lo  
alentaban, se cuenta, su papá y  
su mamá alentaban [al que era  
solicitado] invitando:

41. “A ti te invitó, tendrás que irte”,  
así [decían].

42. “Tu compañera te está invitando  
para que puedan estar juntos”,  
así [dijo].

43. Y después finalmente el único  
que quedó, lo mató [al pájaro car-  
pintero], se cuenta.

44. Todos habían sido asesinados,  
los hermanos fueron asesinados,  
completamente eliminados en  
ese lugar.

45. También al [hermano] mayor<sup>31</sup>  
y primogénito y más sabio él lo  
invitó.

<sup>28</sup> = æsk'ák.

<sup>29</sup> i.e. del cuñado.

<sup>30</sup> = aksér.

<sup>31</sup> lit. el más viejo.

46. Kuosá jeksór ka kuteké kius kučelákso ksemnák-atál kuo jeksák ās eik'olájer-s kuos kupép.

47. “Léjes če ker sos hánno ka kawésqar ksemnak kuo kiáwel kúкта táu kuos ksérna-k'enák ās jekuá”, æsk'ák

48. Kuosá kius c'ap ka kuteké čačár kius c'ap járro-k'elái weselái aselájer-s kuos “kuosá čáu afterrék kser kuos k'ejehá kuo ak'uás wa jenák kúкта čepčes<sup>33</sup>-akstá-ar-atál ās”, æsk'ák, “tákso ak'uás kuteké jenák-akstá-ar kuos jenák tákso sewél k'uas.”

49. “Jálau kius táu jetáel tákso-jeké kuktá-ker æs at afčár jek'éna-ap ka kuteké afsé-c'elákna-ap jenák kserlájer jálau”, æsk'ák.

50. “Ak'uá ka afterrék ksersé-k'ejehá-er-atál kuo ak'uás wa kius čečél-ho ka kuteké jenák-ho at kerrá atáel ačáal arrakstáwar at”, æsk'ák.

51. Kuosá jenák-atál kuos asenák ak'uás aksárro-k'enák aselájer-s kuo.

52. Kuosá kuos:

53. “Jetáel-jenák asó kuterrékser čekék kuerwolái jerwokós kuerwelái-ar kuterrékser čekék ka kuteké aswálak-ko-aswálak ječál-sekué-ker kuósos”.

46. Y al percatarse<sup>32</sup> que todos sus compañeros se habían ido, él fue a corroborar, se cuenta, también.

47. “*Por lo que he visto, ¿acaso no tienes gente que se fue [contigo] y por qué me estás invitando, oye?*”, así [dijo].

48. Y su mamá y su papá... su mamá increpó, retó [a la mujer tiuque] diciéndole: “*¿Qué pasó con las primeras personas que invitaste? Supongo que estarán ahí*”, así [dijo], “*al menos uno debería estar ahí y no es uno*”<sup>34</sup>.

49. “*Ahora anda uno, el único que me queda, que me cuida el fuego en mi carpa y me da ánimo*”<sup>35</sup> y ahora lo estás invitando”, así [dijo].

50. “*Bueno, como los primeros que fueron invitados son muchos, [supongo] que donde ellos habitan y la carpa donde están debe ser enorme*”, así [dijo].

51. Y ahí estaban, hablaban y engañaban [la mujer tiuque y el pájaro carpintero], se dice.

52. Después [dijo]:

53. “*Los que se fueron les voy a decir que vuelvan, les ordenaré, les voy a decir que regresen y pasado mañana llegarán*”.

<sup>32</sup> lit. ver.

<sup>33</sup> =čappačes.

<sup>34</sup> i.e. no es uno, ya que se fueron muchos.

<sup>35</sup> o me invita a hablar, a conversar.

54. Kuosá k'exátau kúkta jenák kuo qar os kuo aksarróna-k'esé-k'éjes jenák kuos.

55. Kuosos sa kuos

56. kuterrép qar-hójok eik'osekčéjer-hójok.

57. Kuosá kuos jeksór kuos,

58. átqa kuos kius at kuos jek'éwot tæl jeksówer čepaksáwer-hójok "k'ejáqe hannó kserksé-k'ejeháker kius at ak'uás kerrá

59. kius jenák-ho ak'uás kuteké atónak-ho kerrá ačáal kuo tói táu ak'uás jeké kuteké at tæl ačáal", æsk'ák.

60. Kuosá kekél-halé-ker kuos attás ka kuteké jenák kuos ččáu-jerlám-nær<sup>37</sup> sēppla-akstá-ker aselájer-s kuo:

61. "Hánno ak'iápær ksepčé læp-k'ečé at so atæl-aká?", æsk'ák.

62. "Kuosá háute páu kiās pe hápar ksepčé ka kuteké ku k'iápær ksemnák ās sa kuos æs-fse jenák k'élok ās sa", æsk'ák.

63. "Aah afsé ka kuteké aksér ksersé kuteké tæsése ksersé so k'uák'iak jenák tesé-k'éna-k'enák kserlái asós kuo kuteké jerák<sup>38</sup> tálak hápar", æsk'ák.

54. Lo que quería hacer era matar al último, por eso lo estaba engañando.

55. Después

56. al que mataron fue a él<sup>36</sup>.

57. Después [el cuñado] se percató,

58. al subir se dio cuenta de que su casa que estaba ahí era muy pequeña [y] pensó: "¡Cuidado! ¿Dónde estará la casa de [todos] los que invitaron?",

59. ¿su lugar de residencia y su morada dónde estará?, la carpa que está ahí es pequeña", así [se dijo].

60. Y después se contuvo de lo enojado que estaba y conteniendo su ira preguntó con amabilidad, se dice:

61. "Oye, ¿adónde se fueron los que estaban en la casa?", así [dijo].

62. "Se fueron al monte de más allá, siempre se van por allá, casi nunca permanecen aquí", así [dijo].

63. "Ah, para que estuvieran aquí siempre<sup>39</sup> fueron llevados, invitados y solicitados, para estar cerca se los solicitó e invitó, ¿entonces por qué están lejos?", así [dijo].

<sup>36</sup> i.e. el pájaro carpintero fue asesinado.

<sup>37</sup> = contener la ira y demostrar amabilidad.

<sup>38</sup> = jenák.

<sup>39</sup> lit. quietos, estables.

64. “Hā teké jenák ho séwel ahé tóu-kserái?”, æsk’ák, járro-k’elái ak’uás aselái eik’olájer-s kuo.

65. Kuosá kuos...

66. at’álas kual ka kuteké c’áqok, ksqaí kual táwon kuósos alaksáwer kuos jenák asós kius čečáu-jerkuérqa ka kuteké os čečáu-jefek’uojóna-kar eik’olájer-s kuo.

67. Kuosá jeféqas jerkuór-aqás-ar kuos k’oának kuos kius jerkuersóna kče ka kuteké qaqá k’élok kuos.

68. [Kuo]sá kiáno kius taksóktek-sélas jenák kius eikuá... kuos eikuákiar kuteké eikuákiar afčár álowep kerrá-ker-nar jenák-s kuo.

69. Kuosá kuos...

70. kariésqe-s jekčélai hálok ak’uás aselájer-s kuos ko átæl at at ka atæl ja-k’éja ak’uás kuteké ká[u] aksarrúna-kesekčál-k’ejuhák-er kius

71. jekčénak kuosó kutálap hápar aksarrúna-kesé-k’ejes-kar ja ačáal kuos kt... kt... jéksor kstamjalájer-s

72. “Qaaa!”<sup>40</sup> jaf so pas kariésqe asár ak’uás ja”, aséksta-kečéjer kuos kiot háute ker<sup>41</sup> tæl kuos.

73. Ku tálksor ka kuos aséks-ta-kečéjer c’éja-c’éja-s eik’ó... kuos kius taksóktek-sélas jenák-s kuos:

64. “Eh, ¿no es este el lugar donde pueden estar, no?”, [dijo] así, lo dijo con disgusto, se dice, se cuenta.

65. Y después...

66. le dio muchos, lapas y lapas negras y estaba [insistiendo] para que se saciara y se olvidara con la comida, se cuenta.

67. Y comió todo, todo lo que había puesto a asar, y de lo que asó no dejó nada.

68. Y he aquí que a su hermana que estaba la mat... la iba a matar a garrotazos, la iba a matar y arrojar al fuego.

69. Y

70. el hacha que no se podía mirar ni tocar, se dice, se encontraba entre el armazón de la carpa, ahí estaba para que los engañados la

71. miraran y tocaran y al mismo tiempo para engañar con ella y... [el hermano mayor] al verla exclamó con mucho sentimiento:

72. “¡Uy! La que está ahí es un hacha mala”, así dijo la persona que estaba al otro lado [en el interior de la carpa].

73. Al oírlo la mujer tiuque habló cuen.... la que era su hermana:<sup>42</sup>

<sup>40</sup> = exclamación de sorpresa.

<sup>41</sup> = aksér.

<sup>42</sup> lit. la que es su hermana.

74. “K’ewá! ak’uá (?) kariés-  
qe jekčélai hálok jetáel jelái ka  
kuteké jekčás qawelái-akstá-ar”,  
æsk’ák.

75. Kuosá ka kuteké “Terwá afsék  
jenák kuteké ouserraqás jenák  
k’élók”, æsk’ák jetáksta aséksta-  
kečéjer jaláu.

76. Kuosá čepáksor ak’uás talksór[-  
er]: “Čexuóp kuosá aksarró-kar  
ja qei-kočéjer<sup>43</sup> kuosá æs kuosá  
jetáhak qei-kočéjer ka kuos je-  
talái-er æsk’ák kuo qéi ja kče  
jejéqans kčes ja qeičéjer kuos jetalái  
k’ečelájer-s”, æsk’ák.

77. Kuosá kep jéfqar-kelái ka kuteké  
járro-k’elái-er-s kuos “k’uas qei  
ak’uás jerko... jejéqans ka kuteké  
atónak ho kok... kok...

78. Wæs táu kuteké k’ojó-terré-ker<sup>48</sup>  
kuo jeksór k’élók kepás-er-k’éna  
atónak ho aksék kčeppahák wal ka  
kuteké jekčelái jeksór k’élók

79. kuteké hálok

80. kuteké qawelái jelái hálok  
jejéqans aqál kčes ja qei-k’uer-s  
æsk’ák.

81. “Ka kujés ka kuteké kséplai-  
sekué-akstá-ar-he”, æsk’ák aséksta  
jerwóksta-kečéjer.

74. “¡Cuidado! Esta hacha no se  
puede mirar ni tocar, no la has  
de mirar, observar ni manosear”,  
así [dijo].

75. Después, “No tengo la mano  
quieta ni tampoco estoy callado”,  
así dijo y habló en ese entonces.

76. Y reflexionó sobre lo que  
escuchó [y se dijo]: “¡Cuidado!  
Para engañar está eso<sup>44</sup> y a mí me  
está haciendo lo que hacía [a los  
otros], para eso la tiene a la vista  
[el hacha], la dejaron ahí y me está  
prohibiendo”, así [se dijo].

77. Aún así<sup>45</sup> la deseó<sup>46</sup> e increpó  
[a su hermana]: “¡Para qué la  
dejaste ent... a la vista donde uno  
se sienta?<sup>47</sup>.”

78. ¿Por qué no la dejas en otro  
lugar y en otra parte para no verla  
ni saber de ella [y] la dejas donde  
uno se sienta, esa cosa que no se  
puede tocar ni mirar,

79. ni [se puede ver]

80. ni tratar de manipularla<sup>49</sup> [y] a  
la vista tirada ahí”, así [dijo].

81. “E irás a calentarte”, así habló  
y mandó [la mujer tiuque].

<sup>43</sup> =ko-ačé-jer.

<sup>44</sup> i.e. el hacha.

<sup>45</sup> lit. así nada más.

<sup>46</sup> i.e. el hacha.

<sup>47</sup> lit. entre el armazón de la carpa.

<sup>48</sup> = aksér.

<sup>49</sup> lit. buscar manipularla

- |   |  |
|---|--|
| <p>82. “Hannó kuosá kuosá ko kar-s ja qei-kuor-čéjer ka kuos jerwolái”, aselájer-s æsk’ák.</p> <p>83. “Jenák ka kuos kep ačáal atál kius jenák-ho at kuos at arláí atæl ačáal”, æsk’ák.</p> <p>84. Kuosá kuos jek... kuerwóksta-kečéjer ha[nnó]:</p> <p>85. “Kujés ka kuteké kariésqe čo jekčelái-pas kuaksék kuo kujés ās hap sep... kt... ksemnahák čečáu-atok’énær kajéi”<sup>51</sup>, æsk’ák.</p> <p>86. Kuosá tóu-jeké-s askét k’énak’éna hójok-s ália-ačé-ar kujés kuos;</p> <p>87. ku čáepas ka kuteké eikuás-akstápasap jenák-s kuos.</p> <p>88. Kuosá arkákte hápar kuos kius terió-er-k’éna kseplájer-s kuktép ksepahák ksep ft’ójen-táukna.<sup>53</sup></p> <p>89. “Tarió árka æs-kte ker<sup>54</sup> kujés-ap kte-s atæl-akstá-ker-s k’iújef kuok tæl-ker-s sa čo kseplái-s”, kuos asætal kuo qórok-s<sup>55</sup> kuos.</p> | <p>82. “<i>He aquí este... este... para eso estaba</i><sup>50</sup> <i>y mandaba</i>”, decía así.</p> <p>83. “[<i>Allá</i>] <i>están los que no están [aquí], su lugar de permanencia es la casa grande</i>”, así [dijo la mujer tiuque].</p> <p>84. Después planificó:</p> <p>85. “<i>Voy a ir a calentarme, yo miré y toqué el hacha, por eso vamos a calentarnos, va... vamos pues, ¡caray que hemos estado mucho tiempo aquí!</i>”, así [dijo].</p> <p>86. Y el otro este que... el pájaro carpintero trabajaba para calentarse;</p> <p>87. era el que mataba y mataba a garrotazos y ensartaba<sup>52</sup>.</p> <p>88. Después se fue hacia el monte por su camino acostumbrado [y] por el hecho de ser muy transitado estaba lodoso como para hundirse.</p> <p>89. “<i>El camino está por arriba, ahí estará el lugar donde se puede calentar, está lejos, yo lo recorro</i>”, así decía pues lo conocía.</p> |
|---|--|

<sup>50</sup> i.e. el hacha.

<sup>51</sup> = expresión de sorpresa “¡caray!”.

<sup>52</sup> lit. el garroteador, pinchador y ensartador.

<sup>53</sup> = atáukna.

<sup>54</sup> = aksér.

<sup>55</sup> = qólok-s

90. Kujéktar ka kuteké kuoqána awoqána asó kuo kčel-sekuás kuteké kčelæs kuteké kius ksep jerkiár ho kte sa atáel-s k'ak.

91. Kuosá awóqar ka kuteké awoc'elásna keqáqa kčepqáqa kuosó kerrákuos sekuás-k'ejhák sewél kukté-s a-hé æsk'ák.

92. Kuosá kerrákuos ka kuteké awoqána so kerrákuos sekuás-kerræs<sup>60</sup> ho kte atáel æsk'ák.

93. Árka qaláks kte k'uas tapkerráu kte kuteké kius táu-s k'iesqámai kte sa kuos kujés ho kte k'exás arkákte atáel-s akstá-ar alál-atáel tapkerráu ak'uás kuteké t'ánt'ok p'ap'íska.

90. [La leña] secada como también calentada<sup>56</sup>, semiquemada, la bajaba<sup>57</sup> al hombro (i.e. desde el lugar de secado hasta el campamento principal) y la llevaba al hombro y su camino<sup>58</sup> era sinuoso, igual.

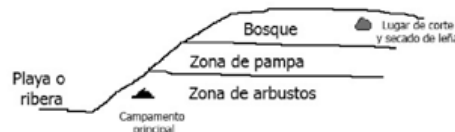
91. Y ponía muchos troncos en la fogata hasta que quedaban completamente secos [y] apilados, después hacía haces de leña<sup>59</sup> y todavía no los bajaba de ese lugar [al campamento principal], así.

92. Después de haber hecho los haces de leña semiquemada, los haces de leña los bajaba de ese lugar, así.

93. Arriba [es] pampa sin arbustos y el único lugar con bosque es donde se calentaban, que por último estaría arriba, mientras que abajo es terreno sin vegetación mayor y *oreobolus obtusangulus* como barro.

<sup>56</sup> Los árboles cortados en el bosque siguen un proceso para convertirse en leña como sigue: el tronco cortado se troza en varias partes de una longitud aproximada de un metro y medio. Estos trozos si tienen un diámetro muy grande, son partidos por la mitad a lo largo, luego se ponen sobre una fogata por unos cinco a diez minutos para que la savia del árbol se evapore en forma rápida, cuidando que no se quemen demasiado; luego se sacan del fuego y se clavan como estacas alrededor de la fogata para que se sequen más; posteriormente se sacan y se apilan. En el texto el narrador va de lo general a lo particular: **kujéktar** es el secado como proceso en su totalidad, luego va a lo particular: **kuoqána** describe el tronco semiquemado transversalmente; **awoqána** “quemado”, es el estado final del tronco, quemado en parte, no en su totalidad.

<sup>57</sup> La leña cortada en medio del bosque hay que transportarla al campamento, y como el bosque está a un nivel más alto, esta es la parte más onerosa del proceso de obtención de leña, ya que el bosque en esta región está cubierto de espeso matorral. En el cuento podemos ilustrar esquemáticamente el entorno de esta manera:



<sup>58</sup> lit. caminar.

<sup>59</sup> lit. amarraba.

<sup>60</sup> = k'ejés.

94. “Kuokté kuos awotqána qaqá ho čěčél-sekué-ker kuokiók qaqá-sekué kuos awók’iot jetáel-s” æsk’ák.

95. Kius jetáel ak’uás kerrá-sekué-ker kuos kstamjá-séktal-s čěppa-sektálær-s kuo,

96. ka kuteké jetáel ka kuteké jetenák ak’uás kius jenák-kerrá<sup>62</sup>-sekué-ker æsk’ák.

97. “Antáu kuos jetalájep ak’uás ksejær<sup>63</sup> so jetáel kejéi<sup>64</sup> he”, æsk’ák jetesektálær halí afsé-séktal sa jetáel ačaal.

98. “Setó ka kuteké jetának kuteké ak’uásk’ak kuteké jetás-jenák-s jenák qei-kuor”, æsk’ák.

99. “K’uátk’ak kúkta čapáksor jeksór ka kuos kujés ker... jenák ak’uás kujés ās-nar jekčé-sekčé-s aselájær-s kuos k’ečelájær-ās-aká?”, æsk’ák.

100. Kuosá jekče[lái] ka kuteké kukté<sup>67</sup> jekčénak asó aksarrúna kes<sup>68</sup> kos<sup>69</sup> k’éjes jenák-s jenák qei-kuor<sup>70</sup> æsk’ák.

94. “*Aquí donde se ha hecho la fogata [para secar la leña] quedará como el lugar establecido para ello*<sup>61</sup>, *allí dejarás el tizón que andas trayendo*”, así [dijo].

95. Su andar se contará con sentimiento [y] se recordará,

96. su andar y [las cosas] que hará y lo que será [de ellos, o bien, qué acontecerá con él].

97. “*Como anda con muchos*<sup>65</sup>, *¿será de buen trato y actuará con rectitud?*”, así se decía en voz baja el que andaba ahí<sup>66</sup>.

98. “*Mira, estarán vivos y qué cosa estarán haciendo*”, así [se dijo].

99. “*¿Cómo habría de imaginarme que para calentarse eh... para ir a calentarse había que mirar y tocar [el hacha] si me dijeron en ese momento que estaba prohibido?*”, así [se dijo].

100. Y mir... y el que había estado mirándola y tocándola [y] el que había estado engañando estaban ahí, así.

<sup>61</sup> lit. será el lugar dejado para la quema.

<sup>62</sup> = k’ená.

<sup>63</sup> = kserær.

<sup>64</sup> = k’éjer.

<sup>65</sup> i.e. el pájaro carpintero.

<sup>66</sup> i.e. el cuñado del pájaro carpintero y presunta víctima.

<sup>67</sup> = a ella, i.e. el hacha.

<sup>68</sup> = ker, durativo.

<sup>69</sup> = kuos.

<sup>70</sup> -kuor = sufijo evidencial; el narrador no tiene la certeza de que el pájaro carpintero está junto a su cuñado, pero anda cerca, “no lo ve” en su mente.

101. Kius jetáel ak'uás kerrá kuteké kius jetenák kuteké sekué-ker?, æsk'ák.

102. Kuosá kius afčár qaqár jerwo-lájer-s k'enak'éna sa kuos ku jerwo čečél kuos kuo aksárro-ap er-k'éna jetátal ačaal æsk'ák.

103. Kuosá kiáno kius qaqá hot'æs kuos awó... afčár awasó so qajés čečél-s,

104. kuokiúk qaqár kst'átal kuo-kiúk aksér awóqa čečél kupép kst'atálnak ka kuteké kst'aqéina-k'enák-ho-er-k'éna kuos čečél-s æsk'ák.

105. Kiāskuosk'ák kuo t'æs hápar qaqá ho sa halíp qawelái ka kuteké čerlái hálok kuos.

106. Halí-terrék átp'e<sup>77</sup> ka kuteké akčolái tqal æs-t'æs-terrék čečél sa čečél-s afčár awó... awákiar awoqás k'ak.

107. Haa ke.

108. Kuosá kiuk jetá askénna ak'uás jeté čapaksórna jetéks-ta-kečéjer kuosá awóqa kuteké awákso-k'ejuhák asó ker tqal kuos keičaháker kiut.

101. ¿Cómo será su actuar<sup>71</sup> y su genio<sup>72</sup>?

102. Después el pájaro carpintero ordenó que dejara el fuego<sup>73</sup> [en un recipiente para llevarlo] y él es el que estaba ordenando y el que engañaba<sup>74</sup>, así [es el cuento].

103. Y he aquí que el lugar donde se pueda dejar<sup>75</sup> el tiz... donde ardió el fuego que ahora está apagado,

104. ahí hay que dejarlo<sup>76</sup> para que las brasas que se encuentran ahí apagadas también se enciendan y puedan coger fuego en el lugar usual, así.

105. Así nada más lo dejaba encima del lugar habitual y no se podía escarbar hacia abajo ni revolver.

106. La parte de abajo es barroza y también tiene agua<sup>78</sup> mientras que en la parte superior se encuentra leña quem... que se hizo brasas y está completamente quemada, así.

107. ¡Ah caray!

108. Después ahí se percató, pues había reflexionado [y] díjose: “[Aquí están los cuerpos] completamente quemados sobre los cuales ponía leña en una pira para quemarlos, por eso él está prohibiendo [escarbar].”

<sup>71</sup> lit. su andar.

<sup>72</sup> lit. su estar.

<sup>73</sup> i.e. el tizón.

<sup>74</sup> lit. engañador.

<sup>75</sup> lit. su lugar donde se pueda dejar encima.

<sup>76</sup> i.e. el tizón.

<sup>77</sup> = p'áp'e barro.

<sup>78</sup> i.e. barro acuoso.

109. Kuosá kuos jetéksta ak'uás afséksta-kečéjer: “K'ojó-terrék jekék c'elás čečél asó tqal awók'iot qaqá-hap so kuos askét...”

110. K'uas kuos

111. čams ka kuteké akčólai-ar jéna-k'enák tqal hápar ja háu... awelái?”, æsk'ák.

112. “Afčár t'ak ak'uás ketæł táu halí-terrékser čams ka kuteké áriæs”, æsk'ák.

113. Kuosá kep ka kuteké afčár t'ak k'élók er-k'éna halí-terrékser ariæs kiuk æsk'ák.

114. Kuosá jenák jetáhak čepahák-er-s kuos;

115. jetafténa ka kuteké čečáu-čepafténa-s kuos jenák kuos kiótkar taqáikte-terrékser (?) c'ekélak kupép.

116. Kuosó pas, “Če qar ka kuteké kenčéksa kuteké sekué”, jetalájer-s æsk'ák os.

117. Kuos jesektálær jek'éna jesektálær k'enak'éna eik'óse-s jetæł-s kuos.

118. Jaláu wa kuos sekuás jerwosé-kerrá k'enak'éna sa.

119. “Kuosá sekué-ker ka kuteké æst'æs-terrékser čečáu-kerraksáwer ka kius sekuás”, æsk'ák.

109. Después se hizo notar [el carpintero] y dijo: “*Vamos a dejar el tizón más allacito donde está seco y este que...*”

110. *¿Por qué*

111. *hacer fuego donde está mojado y corre agua?*”, así [dijo].

112. “*¿Acaso se enciende fuego donde está mojado y corre agua?*” así [dijo].

113. Y no se puede hacer fuego ahí donde corre agua, así.

114. Y estando ahí reflexionaba;

115. también sintió una sensación de temor que le corría por la espalda, miedo por lo que había estado pensando.

116. Después reflexionaba así: “*A mí me matará a hachazos*”.

117. Y no le quitaba los ojos de encima al pájaro carpintero del cuento<sup>79</sup>.

118. En ese entonces el pájaro carpintero le ordenó soplar.

119. “*Para poder avivar [el fuego] tienes que taparte la cabeza para soplarlo*”<sup>80</sup>, así [dijo].

<sup>79</sup> lit que andaba.

<sup>80</sup> lit. y avivas [el fuego] y arriba te tapas cuando soples.

- |  |  |
|--|--|
| <p>120. Ahá jaláu jetalái-ker æsk'ák-k'ečéjer-s,</p> <p>121. kuosá jenák qéi-kuor-s jenák lájep æsk'ák kuos.</p> <p>122. "Aksarrúna-kesékče jaláu kutálak hápar jerwóktas ka kuteké jerwok'éna qar kuteké eikuákiar-sekué- kéjer-s", æsk'ák.</p> <p>123. "Kuosá čečáu-kerraksáwer kius sekuás qaftálqar-terrékser qólok sekuélai hálok sa awók'iot kuos".</p> <p>124. Kuosá æst'æs-terrékser kenčénak æs-t'æs-terrékser t'áp-akuos-astál-ær jat tóu aksárro kuterép aksarrúna ka.</p> <p>125. Kuosá ajékiu jekuér paqtésna čečáu-aselájer-s kok kuos jer-sékta táwon jetakiárær-s æsterrép kčéjer-s hannó ak'uá æs-t'æs-terrékser če....</p> <p>126. Awá... askét... kius ajékiu ku-c'éwe kesén... har álowe aksér t'erksejéwor kúkta-a jetéksta táwon kuos</p> <p>127. kuosós kius čečáu-jetqá-na ka kuteké jeksór lájep qe ku jéks[or]</p> <p>128. čečáu-alqáqa qaftálqar alqolókna-k'ejés kuos,</p> | <p>120. Ah, ya está empezando a planificar,</p> <p>121. y el que estaba ahí era bueno, así.</p> <p>122. "<i>Me quiere engañar [y] entonces me va a mandar al más allá y al ordenarme que esté en un punto fijo me va a matar a garrotazos</i>", así [pensó].</p> <p>123. "<i>Para poder soplar hay que taparse la cabeza; al tener la cabeza descubierta no se puede soplar el tizón</i>" [dijo el carpintero].</p> <p>124. Después [el carpintero] estaba hacheando arriba [de un árbol] mientras que el otro tenía la cabeza tapada, todo eso era mentira [y] a su vez lo iba a engañar<sup>81</sup>.</p> <p>125. Y dijo que se había ahogado con el humo y empezó a toser, se sacó<sup>82</sup> [la cubierta de la cabeza] [y] la dejó a un lado, he aquí que [el humo] arriba esta...</p> <p>126. Quem... este que... por la combustión el humo se acumuló ahí<sup>83</sup> adentro [y] le picaba mucho [la nariz] dijo,</p> <p>127. y para tener una visión completa y para poder ver bien al mir[rar]...</p> <p>128. se levantó [la cubierta] completamente de la cabeza que dejó completamente descubierta,</p> |
|--|--|

<sup>81</sup> i.e. al carpintero.<sup>82</sup> lit. tiró.<sup>83</sup> lit. su humo.

129. kuosá sekuélai at'álsqans-er kupép hápar kuos kius afčár awók'iot.

130. K'íák jenák at'álsqans-er kuos.

131. Jaláu asekstáker: “Setóče afčár-s čěčáu-sekuelónær jekuá ak'uáso ártkar-aká?”, æsk'ák.

132. “Ak'uás akstá-ar-aká?, áiqehera-s kotéjo ak'uás sekuélai kuteké kuos sekuás qólok sekuélai-akstá-kečé-he”, æsk'ák.

133. Kuosá: “Æskuosk'ák ka kius sekuás”, kuosá kius æs-t'æs-terrék-ser kiérkeks káwel<sup>85</sup> kius askét ka kuteké laálte káwes kuteké *coipo* káwes asó jet'áp-akstáwar æsk'ák awélqe-s.

134. “Æskuosk'ák ka kius sekuás.” “Æsk'ák kē kuosá kāskuosk'ák sekuélai ka kuteké kuo kepás čěá jerák<sup>87</sup> kupép”, æsk'ák.

135. “Æs qólok-tói táu čěá kuos æs-t'æs-terrékser kerrákso kuteké ta...

136. sa awél ačé pas ka kius táu-s kerrákso kuos ajékiu jerkuerqá-rær jersórk čō jetákiar-pas sa”, æsk'ák.

129. y soplabla [el fuego para avivarlo] y al mismo tiempo aplastaba los tizones de su fuego.

130. Estaba [ahí] igualmente [y] aplastaba.

131. En ese momento exclamó: “Oye, no me ha resultado avivar el fuego soplando, ¿cómo puede arder?”, así [dijo].

132. “¿Qué pasó? Lo blancuzco<sup>84</sup> [de las brasas] nuevamente hay que soplarlo y tiene que soplar la persona que sepa soplar, así habría que hacerlo”, [dijo] así.

133. “Así hay que soplarlo”, y se cubrió la cabeza<sup>86</sup> [con] este que... los cueros de nutria y de coipo que había cosido como ropa.

134. “Así hay que soplarlo” [dijo el carpintero]. “Pues yo estaba soplando así nada más, tampoco sé hacerlo”, así [dijo el cuñado].

135. “Yo sé que hay que taparse la cabeza y...

136. *dejarlo*<sup>88</sup> ahí, solamente hay que taparse pero cuando el humo se acumuló yo tuve que destapar-me”<sup>89</sup>, así [dijo].

<sup>84</sup> lit. caliza: alude al color de la caliza.

<sup>85</sup> = ka awél.

<sup>86</sup> lit. desplazó hacia arriba quedando ahí.

<sup>87</sup> =jenák.

<sup>88</sup> i.e. el cuero.

<sup>89</sup> lit. desplazar [el cuero].

137. Jálau os čečáu-jetekuejóna ačéjer, kuosá: “Æs sekuélai ka kuteké jetapsénær-hap-s-akstá-ar kuos”.

138. “Nóče če-es-čé afčár kenčás-ker-s os kupép kius kujéktar ka kuteké awáskar kenčás”, æsk’ák.

139. Jaláu wa kuósos sa *palo* atáqa kuosá tóu aksárro jenák ačáal æsk’ák.

140. Atákčas c’élas nóus-terrékser c’elás ka jekčéčes atákčas kiuk ku táwon fkiár os jetáhak-er kuo.

141. Kius atáso asár sa qaná-s æsk’ák kútqal hápar akiár-k’ejeháker-s kiu-k’ejá-kajé ka kuteké kark-sájeks-aksó-akstá-sekué jetawál atac’eláksna kúkta æsk’ák.

142. Kuosá askét...

143. *coigüe* árret atákčas koaksék kuos ku táwon askét...

144. arrét kején nóus c’élas čepaksóxar nóus kiárret kstájeks jeksór ku táwon fkiárær-s ahá k’exás.

137. Entonces [el pájaro carpintero] desvió su atención<sup>90</sup>: “*Yo lo voy a soplar, vamos a hacerlo arder*”<sup>91</sup>, así [dijo].

138. “*Mira, yo voy a ir a cortar leña también para que puedas calentarte y cortar para quemar*”. Así [dijo el cuñado].

139. A continuación cortó muchos palos, sin embargo era un engaño, así.

140. Quería seleccionar [una rama] que al cortarla transversalmente quedara afilada, la punta afilada al cortarla, para que así<sup>92</sup> con ella pudiera ensartarlo.

141. Aquella parte que había sido cortada transversalmente y que no servía se dejaba a un lado; ¡cuidado que al resbalar con eso se puede pinchar uno, ya que está muy afilado!, así.

142. Después este que...

143. había cortado transversalmente una vara joven de *coigüe*, de ese modo con ella este que...

144. concibió una vara de las que suelen quedar con punta afilada [al cortarla transversalmente] y al ver que había desprendido [del tronco] una vara de punta afilada, con ella finalmente –¡toma!– lo ensartó.

<sup>90</sup> lit. el pensamiento se le fue por otro camino.

<sup>91</sup> lit. vamos a armar el fuego, < **jetápas** *coser* + **sénnaes** *entretejer*, alude a colocar los palos entrelazados para que ardan soplando las brasas que están debajo.

<sup>92</sup> lit. ahí.

145. Aah kiáno kius taqáitqal  
tawóna sekuéja taqái-kstai  
fkiar kakárksta-kečéjer kuosá  
k'enak'énak kakárksta karr karr  
karr jetáksta-kečéjer,

146. ko árkap eikuakárær,  
kuosós

147. afčár álowep kutálap hápar  
jek... eikuá... akiárær ko álowe  
hápar takuér-kerhárær kuos “Kiá!”  
jetáksta-táwon.

148. “Če-es-čé tóu arháse ka kuteké  
tawesána k'élók ker” jetáksta-  
táwon kuos.

149. Kawésqar ksémnak ka kuteké  
tesákos c'ėja-c'ėja-sélas tesákos  
ksérkos ksémnak ačáal kerrá-akstá-  
kečéjer-s æsk'ák.

150. Kuosó sa kuos ku čéjep<sup>94</sup> hápar  
askét ās ak'uās aselái eik'olájer-s  
kuos k'iák kuos

151. c'ėja-c'ėja-sélas at-terrék  
čečél kuo ksépsork.

152. Kuosá eikuákiar ka kuteké  
páukestai akér lójerk eikuákiark  
asélai eik'olájer-s kuo čexuóp.

153. “Jaláu jetalái-ker-ha!”

154. Kuosá: “Hannó čečél-s c'ėja-  
c'ėja-sélas taláf ak'uās jenák hor<sup>95</sup>  
qei-kuor”, jetáksta-táwon.

145. Aah, he aquí que como estaba  
soplando de espaldas, por la espalda  
lo ensartó [y] gritó como gritan los  
pájaros carpinteros, karr karr karr,  
así lo hizo,

146. más encima le dio garrotazos,  
después

147. al fuego en seguida vi... ma...  
lo lanzó, rodando lo echó dentro,  
“¡Toma!”, exclamó.

148. “Yo ya no siento cariño por  
este<sup>93</sup> ni tampoco me importa”,  
exclamó.

149. ¿Qué habrá pasado con la  
gente que se fue y fueron invitados,  
la mujer tiuque los invitó, fueron  
invitados y se fueron?, así.

150. Después bajó hacia este que...  
se fue, se dice, se cuenta, igual,

151. hacia el campamento donde  
estaba la mujer tiuque, allí fue.

152. Y la mató, al entrar por la  
puerta la mató, se dice, se cuenta,  
oíd:

153. “¡Entonces hagámoslo!”

154. Y: “He aquí la mujer tiuque,  
¿acaso ha sido considerada [con  
sus hermanos]?”<sup>96</sup>, exclamó.

<sup>93</sup> lit. el otro.

<sup>94</sup> = ku séjep.

<sup>95</sup> = hos.

<sup>96</sup> lit. obediente, respetuosa.

155. “Taksóktek ka kuteké tálaqark ker<sup>97</sup> eik’uó kepás kúkta-ker táu jetéso aksarrúna-kesé-k’ejehák če qei-kuor aksarrúna-k’esé-qei-kuor-čéjer-s”, æsk’ák

156. “Ku táu sa kius táu-s tawesána ka kuteké arrasé k’exás če jenák ačé kuósos táu jeksólok ačáal atál-s” jetáksta-táwon eikuakājā<sup>98</sup>

157. afčár álowe hápar mælálaks laléihen ačáal kútqal aksér kuos.

158. Eikuákiar kuos [ku]teké kius at ka kuteké atél ačál so ku kst’aqaláksna saqaláksna ku táwon kius atqe táwon aqál-aksó awaksáwer kuos.

159. “Kiá!”, jetáksta-táwon.

160. “Če-es-čé tóu askét ka kuteké arráse k’élok ker” jetás táwon kuos kerrárær ærtáu kuos.

161. Kiuk kčéqe ka kuteké jenókua so kupép kerrárær,

162. [ku]teké čépkar æs-t’æs akér čépkar asó awó...

163. awoc’elásna awél-atál ku táwon jeftó-aksó aqál-aksó awáqas-ačéjer c’éja-c’éja-sélas asós.

155. “¿Acaso no te contaron que eran [tus] hermanos [y no] parientes lejanos los que engañaste, incluso a mí?, así [dijo].

156. “Ahora eres la única a la que yo podría haber cuidado y querido, soy el último que queda, ya que los demás han desaparecido”, al decir esto le dio un garrotazo,

157. y cayó al fuego y ahí estaba revolcándose<sup>99</sup> en él.

158. La mató a garrotazos y su carpa que se encontraba ahí la destrozó, desgarrando su cubierta<sup>100</sup>, luego arrojó al fuego el armazón.

159. “¡Toma!”, exclamó.

160. “Yo al otro<sup>101</sup> este que... no lo quiero” dijo y la arrojó [al fuego].

161. Ahí arrojó [al fuego] las ramas [que servían de colchón] así como la cabecera,

162. y también la cubierta [del orificio para el humo]<sup>102</sup> que está arriba, la cubierta quem...

163. que estaba completamente seca con el calor del fuego y que estaba ahí; con ella la cubrió rompiéndola y quemó a la mujer tiuque.

<sup>97</sup> = aksér.

<sup>98</sup> = eikuakárær.

<sup>99</sup> lit. nadando.

<sup>100</sup> lit. destrozó con la mano y desprendió rasgando hasta el suelo las pieles y lona que constituían la cubierta de la carpa.

<sup>101</sup> i.e. al pájaro carpintero.

<sup>102</sup> Cubierta de pasto y/o ramas que sirve para cubrir el orificio para el humo.

164. Kius os asó sa kuotói<sup>103</sup>  
ku ak'uás *palo* ar akér<sup>104</sup> kiéstát  
jáinak<sup>105</sup> ačáal haihá (?).

165. Kuosá jetanák tejekéiher-s<sup>106</sup>  
jetahák ječerahák-er kuos.

166. C'éja-c'éja-sélas ja so pas tálaf  
jenák-k'enák ak'uás hor qei-kuor  
jetahák-er-s kuos jáinak kuo.

167. Kuosá pákarro k'erpantero  
kuosk'á eikúksta kius os asó sa  
kuos párrro<sup>107</sup> ft'ésas jerák ačáal  
kuos.

168. Kaftálkar hápar kerréro ak'uás  
eik'uorárær<sup>108</sup> kuahārro.<sup>109</sup>

169. P'árroks-er hā<sup>110</sup>.

170. Kuósos sa kuos Æstakentáu  
kuteké ksepčé kuteké kséprar<sup>111</sup>  
hálok ačéjer-hórok k'iak kius  
jenák-ho

171. Kuosá asesekčálær karáu ket  
kep ak'uás.

172. "Kawésqar æskiúk ksemnák-  
atál kuos akiúk ak'uás kerrá kuos  
jenák kep ačáal atál" æsk'ák.

164. Su alma se posó en un árbol  
y emitió un sonido.

165. Y [ahí] estaba, dijo que era  
mala [y] la señaló [con el dedo].

166. [Y ahí] estaba la que había  
sido la mujer tiuque, siempre  
obediente, dijo, y emitió un grito  
de tiuque.

167. Y se cuenta que igualmente el  
alma del pájaro carpintero estaba  
picando un palo.

168. Se cuenta que tenía la cabeza  
roja.

169. Rojeaba.

170. Después [el hermano mayor]  
se fue de Æstakentáu y allí donde  
había estado no se podía ir, era el  
lugar<sup>112</sup> [del pájaro carpintero].

171. Después [en el campamento  
de los padres] dijo que no había  
nada.

172. "Todas las personas que se  
fueron de aquí, ¿adónde esta-  
rán, pues no había nadie?", así  
[dijo].

<sup>103</sup> = kuósos ?

<sup>104</sup> = aksér.

<sup>105</sup> = járnak.

<sup>106</sup> = talakéiher.

<sup>107</sup> = palo.

<sup>108</sup> = eik'olájer.

<sup>109</sup> = kejéro ?

<sup>110</sup> = ker sa.

<sup>111</sup> = kseplái.

<sup>112</sup> lit. su hábitat.

173. “Ku táu jeksólok ak’uás kuteké atókso kuteké jerkuór so jerkuér akiár-kar je áčal čepčés c’élak ačáal hap”, æsk’ák.

174. “Kep ak’uás asáqe asá séwel ksemnák qei-kuor-čéjer hannó”, æskák.

175. Kuosá kius...

176. jenák pas jetáksta-koná-ker hannó aswálak kutálak ak’uás kutólop hápar kséna-afsájeks æs-kiúk ajórk lejeqaláp-sekué-akstá-ar æsk’ák.

177. Kuosá čapaksáwer kius čačár ka kuteké kius c’ap jenák-atál kiut k’exáso wa qar ka kuteké eikuákiar-qei-kuor-čéjer sa kuos kstap...

178. Kariéks-kelájer-s k’ak.

179. “Ak’uás ka kuteké jetás-ker so? Qar-qei-kuor-čéjer kuteké kius kučelákso ktep kčemnák-k’enák-er-k’éna asós kuos?”

180. Kius ka kuteké jenák kutekéjer,

181. wæs ker<sup>114</sup> eikuahák-er-hójok sa k’uák’ak ak’uás háute páu c’éwe-s.

182. Arkóna-c’éwe kiarahák-er páu ko ástal jenák c’éwe ka kius c’éja-c’éja-s at hójok eik’osekčéjer-hójok.

173. “No había rastros de su diario vivir, ni vestigios de comida cocinada, yo pensé que habría gran cantidad de desechos de comida”, así [dijo].

174. “He aquí que tal vez se habrán ido sin siquiera comer algo”, así [dijo].

175. “Y los...”

176. *que estaban ahí*<sup>113</sup>, *ahí estarán y he aquí que mañana o pasado mañana habrán de bajar a la playa a mariscar cuando la marea esté baja*”, así [dijo].

177. Su papá y su mamá se dieron cuenta por último que él los había matado y los habrán matado a garrotazos y ensar...

178. Se sintieron bien, igual.

179. “*¿Qué cosas habrán hecho? ¿Acaso los mató [porque] también ellos eliminaban a sus compañeros?*”

180. Su hábitat,

181. el lugar donde estuvieron, se cuenta, está cerca [allá] al otro lado más allá en ese barranco.

182. Más allá del lugar llamado Arkóna estaba el campamento de los tiuques, se cuenta.

<sup>113</sup> i.e. la mujer tiuque y el pájaro carpintero.

<sup>114</sup> = aksér ?

## EL NARRADOR



Francisco Arroyo es actualmente el único miembro de la comunidad kawésqar que puede contar las narraciones antiguas casi como se contaban en tiempos pasados. Nació en la parte norte del territorio kawésqar, en una de las islas del grupo Jungfrauen, cercano al océano, al frente de la isla Byron, limitada ésta por el Paso Sur-west, de aguas poco tranquilas:

Alíkar ka čo čechél-kér-fqat jerás taqálkte ko-ásek ka asé lájep asé kiúk táksa jepčénák ho asé æs káwes kiarahák kuos asesekčé eik'osekčéjer-hójok.

Kius ktæl-s wa kuos ko-asék wæs ktæl-s Woqàjeráu-jetawána-kar kiarahák-er-hójok ku-k'oláf-asé wæs ktæl-s.

Kuos æs-sémmas karsektálær-hójok Woqàjeráu-jetawána jerwosé ka kuteké akc'éwe-s léjes jerwosék.

Wæs ktæl-s karsektálær-hójok.

Kuo-t'ol kuo kar aksér sa Eic'áwes-kar kajésqar sétqa ka kuteké kamakárrak éikar ačál hójok wæs c'élaks kar-jeké tæl-akstá-ar ho ket æsk'ák.

Kuo áf kar wa alíkar-s k'iák Aláktek kiarseketálær-hójok sa at kte kar éik'uo-ketél-hójok kuo kar atél ket kius aqájo-ho-kstai ačaal hójok.

En la isla donde estuve [contigo<sup>115</sup>], al otro lado hay una linda bahía donde nadan los táksa, por ese nombre me llamaron.

Su nombre, el nombre de esa bahía es Woqàjeráu-jetawána, así le decían al fondo donde hay una playa, es el nombre del lugar.

Y a mí me decían de esa manera, Woqàjeráu-jetawána cuando me mandaban a buscar agua.

Así se llamaba el lugar.

Un poco más allá se encuentra un lugar llamado Eic'áwes-kar donde hay paraderos de aves y también ahí anidan cormoranes, es un lugar empinado.

A la entrada hay una isla que se llama Aláktek, ahí hay un campamento y se decía que era un campamento [antiguo], por ahí se entraba.

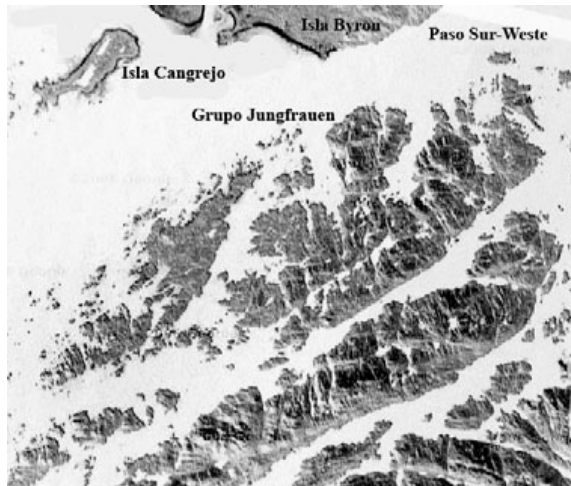
<sup>115</sup> Hace referencia a una expedición que hicimos al territorio norte kawésqar en el verano de 2006.

Woksterré astál-terrép arkiá-jeké  
jetél k'uák'iak astál hójok-s wa  
æs káwes kiaraháker jark'iót qálak  
astál-jeké woksterré astál-terrékser  
čams qólok astál.

De un extremo a otro hay un istmo  
y tiene corta extensión, al final del  
seno de donde yo soy oriundo,  
y de hecho se ve el mar a uno y  
otro lado.

Francisco Arroyo vivió durante mucho tiempo en la isla Sabuco, frente a Guarello donde funciona una mina de caliza de la Compañía de Acero del Pacífico. Allí extraía mariscos y pescaba para vender en la mina, además de dedicarse a la construcción de embarcaciones. Es la única persona de la comunidad kawésqar que sabe construir lanchas, botes y las antiguas canoas, como se lo enseñó su padre.

Con posterioridad a su permanencia en Sabuco se trasladó a Puerto Edén, donde reside actualmente. Es Presidente del Consejo de la Lengua Kawésqar, gran conocedor de las tradiciones orales antiguas y de un manejo muy diestro de la lengua kawésqar; su habilidad para la creación léxica lo ha convertido en un valioso colaborador en el proceso de revitalización del kawésqar en que está trabajando la comunidad de Puerto Edén.



Lugar de nacimiento del informante



Zona ampliada dentro de Chile.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- AGUILERA F., ÓSCAR E. 1987: *El Hijo del Canelo. Un mito alacalufe*, en *Comunicación y Medios* No. 6, pp. 115-134. Departamento de Ciencias y Técnicas de la Comunicación, Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, Universidad de Chile. Stgo.
- AGUILERA F., ÓSCAR E. 2001: Gramática de la Lengua Kawésqar. Corporación de Desarrollo Indígena. Temuco. Editorial LOM, Stgo.
- AGUILERA F., ÓSCAR E. y JOSÉ TONKO P. 2006: *Literatura Oral Kawésqar: Cuento del Pájaro Carpintero y su Esposa, la Mujer Tiuque. Primera parte*. En *Onomázein* 14, Revista de Lingüística, Filología y Traducción. Facultad de Letras Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 9-63, diciembre 2006/2.